

Depuis plusieurs années, le secteur de la traduction connaît un véritable bouleversement technologique induit en grande partie par l'avènement de nouvelles technologies de la traduction, telles que la traduction automatique (TA) neuronale. Par conséquent, les pratiques professionnelles sont amenées à évoluer et l'actualisation des programmes de formation en traduction se révèle un enjeu crucial à la fois pour l'enseignement de la traduction et pour l'avenir même de la profession. Dans ce contexte, nous consacrons cette thèse à l'étude d'une pratique en plein essor dans le secteur des services langagiers : la post-édition (PE) de TA. Premièrement, l'objectif majeur de ce travail est d'explorer les effets de cette pratique, en contexte universitaire, sur la qualité finale de productions. Deuxièmement, nous cherchons à évaluer les connaissances et les perceptions des étudiants en traduction à l'égard de la TA et de la PE. Troisièmement, notre volonté est enfin de contribuer à la réflexion sur l'intégration d'une formation en TA et en PE dans les cursus des apprenants en traduction. Pour mener à bien ces objectifs, nous avons mené deux expériences contrôlées impliquant des étudiants en traduction afin de comparer les produits de deux processus de traduction (anglais-français) : la traduction humaine (TH) et la post-édition de TA, tant statistique que neuronale. Pour l'exploitation des données empiriques recueillies, nous combinons une approche qualitative (évaluation humaine de la qualité et analyse linguistique des erreurs contenues dans les productions) à une approche quantitative (statistique descriptive, statistique inférentielle et mesures linguistiques automatiques). Nos résultats montrent que la PE de TA, qu'elle soit statistique ou neuronale, permet d'obtenir des productions de qualité globale comparable à la qualité en TH, voire de qualité supérieure pour la PE de TA neuronale. Par ailleurs, l'analyse statistique détaillée indique principalement que les textes post-édités contiennent davantage de calques par rapport aux TH et que les PE de TA neuronale contiennent moins d'erreurs de grammaire et de syntaxe comparativement aux TH. De plus, nous avons fait le constat que la qualité d'une PE dépend du paradigme de TA (statistique ou neuronal), ainsi que du moteur de TA neuronale (*Google Traduction* ou *DeepL*). Nos travaux révèlent également l'existence d'un effet nivelant en PE de TA neuronale sur la qualité des textes cibles qui atteste du fait que plus l'étudiant a de faibles compétences en TH, plus la PE lui sera bénéfique et à l'inverse, plus il a des compétences élevées en TH, plus la PE entraîne une baisse de qualité de sa production finale. De plus, une partie de nos résultats témoigne de la présence de caractéristiques propres à une langue de PE (*post-editeuse*) qui la distinguent de la langue traduite humainement. Dans la dernière partie de cette thèse, nous étayons notre position en faveur de l'adoption d'une approche raisonnée des outils de TA afin de former des utilisateurs avertis, autonomes et responsables. Finalement, en nous appuyant sur ces résultats et sur notre expérience pédagogique, nous mettons en lumière les principaux enjeux et atouts de la PE et définissons sept grands défis sur lesquels il convient de mettre l'accent dans l'apprentissage de la PE.

Mots-clés : post-édition, traduction automatique neuronale, traduction humaine, expérience contrôlée, qualité en traduction, formation en post-édition, enseignement de la traduction, *post-editeuse*, effet nivelant en TA neuronale, étude comparative.

For the past few years, the translation industry has been shaped by a technological boom, largely driven by the advent of new translation technologies, such as neural machine translation (NMT). Hence, professional practices are changing, and adapting translation training programs has become a critical challenge both for translation training and for the future of the profession. In such context, this thesis is devoted to the study of an increasingly common practice in the language services industry: machine translation post-editing (MTPE). Firstly, the main objective of our research is to investigate the effects of MTPE in an academic context on final text quality. Secondly, we seek to assess translation students' knowledge and perceptions regarding MT and PE. Thirdly, we aim to contribute to the debate on the introduction of MT and PE training courses in translation curricula. To meet these goals, we conducted two controlled experiments involving translation students to compare the outputs of two translation processes (English into French): human translation (HT) and post-editing using both statistical and neural MT. To analyse the empirical data gathered, we combined a qualitative approach (human quality assessment and linguistic analysis of errors contained in students' products) with a quantitative approach (descriptive statistics, inferential statistics, and automatic linguistic analysis). Our findings show that PE of MT, whether statistical or neural, leads to products of an overall quality comparable to human-translated texts, or even of higher quality in the case of neural MTPE. Moreover, the fine statistical analysis mainly indicates that post-edited texts contain more calques than human-translated texts, and that NMT post-edited language contains fewer grammar and syntax errors compared to human-translated language. In addition, we note that PE quality depends on MT paradigm (statistical or neural), as well as on the neural MT engine used (*Google Translate* or *DeepL*). Our work also uncovers a leveling effect in neural MTPE on the quality of target texts, which demonstrates that the poorer the student's translation skills, the more they will benefit from PE, and conversely, the higher their translation skills, the poorer the quality of their post-edited product. Further, part of our results suggests the existence of typical features that set post-edited language apart from human-translated language (i.e. Post-Editese). In the last part of this thesis, we substantiate our position in favour of MT Literacy training to educate informed, autonomous, and responsible users. Finally, based on our results and our pedagogical experience, we highlight the main issues and opportunities of MTPE and outline seven major challenges that need to be addressed in PE training.

Keywords: post-editing, neural machine translation, human translation, controlled experiment, translation quality, post-editing training, translation training, *post-editese*, NMT leveling effect, comparative study.